

Sepher Aleph Sh'mu'El (1 Samuel)

Chapter 21

יָצֵא דָוִד מִבֵּית אַחִימֵלֵךְ הַכֹּהֵן וַיִּחַרְדּוּ אַחִימֵלֵךְ
וְכָל הַכֹּהֲנִים וְכָל הַלְוִיִּם וְכָל הַיִּשְׂרָאֵלִים וַיִּשְׁאַל אַחִימֵלֵךְ
לְדָוִד וַיֹּאמֶר לָמָּה אַתָּה יָחִיד וְכָל הָעָם לֹא עִמָּךְ

בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּבֹא דָוִד לְנוֹב אֶל-אַחִימֵלֵךְ הַכֹּהֵן וַיִּחַרְדּוּ אַחִימֵלֵךְ
וְכָל הַכֹּהֲנִים וְכָל הַלְוִיִּם וְכָל הַיִּשְׂרָאֵלִים וַיִּשְׁאַל אַחִימֵלֵךְ
לְדָוִד וַיֹּאמֶר לָמָּה אַתָּה יָחִיד וְכָל הָעָם לֹא עִמָּךְ

1. (21:2 in Heb.) wayabo' Dawid Nobeh 'el-'Achimelek hakohen wayecherad 'Achimelek liq'ra'th Dawid wayo'mer lo madu`a `atah l'badek w'ish 'eyn 'itak.

1Sam21:1 Then Dawid came to Nob to Achimelek the priest; and Achimelek trembled in meeting Dawid and said to him, Why are you alone and no one with you?

<2> Καὶ ἔρχεται Δαυιδ εἰς Νομβα πρὸς Αβιμελεχ τὸν ἱερέα. καὶ ἐξέστη Αβιμελεχ τῇ ἀπαντήσῃ αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ Τί ὅτι σὺ μόνος καὶ οὐθεὶς μετὰ σοῦ;

2 Kai erchetai Daud eis Nomba pros Abimelech ton hiera.

And David comes to Nob, to Achimelech the priest.

kai exestē Abimelech tē apantēsei autou

And Achimelech is startled in the meeting him.

kai eipen autō Ti hoti sy monos kai outheis meta sou?

And he said to him, Why is it that you are alone, and no one is with you?

וַיֹּאמֶר דָּוִד לְאַחִימֵלֵךְ הַכֹּהֵן הַמֶּלֶךְ צִוָּנִי דָּבָר אֲלֵי אִישׁ
וַיֹּאמֶר אֵלַי אִישׁ וַיִּשְׁלַח אֶת-יָדָיו בְּעַמִּי וַיִּשְׁלַח אֶת-יָדָיו
בְּעַמִּי וַיִּשְׁלַח אֶת-יָדָיו בְּעַמִּי וַיִּשְׁלַח אֶת-יָדָיו בְּעַמִּי

וַיֹּאמֶר דָּוִד לְאַחִימֵלֵךְ הַכֹּהֵן הַמֶּלֶךְ צִוָּנִי דָּבָר אֲלֵי אִישׁ
וַיֹּאמֶר אֵלַי אִישׁ וַיִּשְׁלַח אֶת-יָדָיו בְּעַמִּי וַיִּשְׁלַח אֶת-יָדָיו
בְּעַמִּי וַיִּשְׁלַח אֶת-יָדָיו בְּעַמִּי וַיִּשְׁלַח אֶת-יָדָיו בְּעַמִּי

וַיֹּאמֶר אֵלַי אִישׁ וַיִּשְׁלַח אֶת-יָדָיו בְּעַמִּי וַיִּשְׁלַח אֶת-יָדָיו
בְּעַמִּי וַיִּשְׁלַח אֶת-יָדָיו בְּעַמִּי וַיִּשְׁלַח אֶת-יָדָיו בְּעַמִּי
וַיִּשְׁלַח אֶת-יָדָיו בְּעַמִּי וַיִּשְׁלַח אֶת-יָדָיו בְּעַמִּי

2. (21:3 in Heb.) wayo'mer Dawid la'Achimelek hakohen hamelek tsiuani dabar wayo'mer 'elay 'ish 'al-yeda` m'umah 'eth-hadabar 'asher-'anoki sholechak wa'asher tsiuithiak w'eth-han'`arim yoda`ti 'el-m'qom p'loni 'al'moni.

1Sam21:2 Dawid said to Achimelek the priest, The king has commanded me with a matter and has said to me, Let no one know anything about the matter on which I am sending you and with which I have commanded you; and I have directed the young men to such and such a place.

<3> καὶ εἶπεν Δαυιδ τῷ ἱερεὶ Ὁ βασιλεὺς ἐντέταλταί μοι ῥῆμα σήμερον καὶ εἶπέν μοι Μηδεὶς γνώτω τὸ ῥῆμα, περὶ οὗ ἐγὼ ἀποστέλλω σε καὶ ὑπὲρ οὗ ἐντέταλμαί σοι· καὶ τοῖς παιδαρίοις διαμεμαρτύρημαι ἐν τῷ τόπῳ τῷ λεγομένῳ Θεοῦ πίστις, φελλανι μαεμωνί·

3 kai eipen Daud tō hierai Ho basileus entetaltai moi hrēma sēmeron

And David said to the priest, The king gave charge to me a thing today,

kai eipen moi Mēdeis gnōtō to hrēma, peri hou egō apostellō se

and said to me, Let no one know the matter on which I send you,

kai hyper hou entetalmi soi;

and for what I have given charge to you.

kai tois paidariois diamemartyrēmai en tō topō tō legomenō
And to the servants I testified in the place that is called,
Theou pistis, phellani maemōni;
The faithfulness of Elohim phalanni maemoni.

כְּחַמְצָאָה יָדְךָ כְּאֶבֶט אַתָּה מְחַלְּטֵנִי וְאַתָּה מְחַלְּטֵנִי וְאַתָּה מְחַלְּטֵנִי
דְּוַעֲפָתָה מִהַיֵּשׁ תַּחַת־יָדְךָ מִמְשָׁחָה לְחֶם תְּנָה בְיָדִי אוֹ הַנְּמֻצָּא:

3. (21:4 in Heb.) w`atah mah-yesh tachath-yad`ak chamishah-lechem t`nah
b`yadi `o hanim`tsa`.

1Sam21:3 Now therefore, what is under your hand?
Give me five loaves of bread into my hand, or whatever is found.

<4> καὶ νῦν εἰ εἰσὶν ὑπὸ τὴν χεῖρά σου πέντε ἄρτοι, δὸς εἰς χεῖρά μου τὸ εὔρεθέν.
4 kai nyn ei eisin hypo tēn cheira sou pente artoi,
And now, if there is in your hand five bread loaves,
dos eis cheira mou to heurethen.
put into my hand the thing being found.

כְּאֶבֶט אַתָּה מְחַלְּטֵנִי וְאַתָּה מְחַלְּטֵנִי וְאַתָּה מְחַלְּטֵנִי
אֶת־יָדְךָ וְיֵשׁ אֵין־לְחֶם חֵל אֶל־תַּחַת יָדִי
כִּי־אִם־לְחֶם קָדֵשׁ יֵשׁ אִם־נִשְׁמְרוּ הַנְּעָרִים אֵךְ מֵאֲשָׁחָ: פ

4. (21:5 in Heb.) waya`an hakohen `eth-Dawid wayo`mer `eyn-lechem chol
`el-tachath yadi ki-`im-lechem qodesh yesh `im-nish`m`ru han`arim `ak me`ishah.

1Sam21:4 The priest answered Dawid and said, There is no common bread
under my hand, but there is consecrated bread;
if only the young men have kept themselves from women.

<5> καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἱερεὺς τῷ Δαυιδ καὶ εἶπεν Οὐκ εἰσὶν ἄρτοι βέβηλοι
ὑπὸ τὴν χεῖρά μου, ὅτι ἀλλ' ἢ ἄρτοι ἅγιοι εἰσὶν·
εἰ πεφυλαγμένα τὰ παιδάρια ἐστὶν ἀπὸ γυναικός, καὶ φάγεται.

5 kai apekrithē ho hierews tō Dawid
And responded the priest to David,
kai eipen Ouk eisin artoi bebēloi hypo tēn cheira mou,
and said, There are no profane bread loaves in my hand,
hoti all' ē artoi hagioi eisin;
for I have none but only bread loaves holy there are.
ei pephylagmena ta paidaria estin apo gynaikos, kai phagetai.
If were having been kept the servants from a woman, then they shall eat.

וְיֵעֶן הַכֹּהֵן וַיֹּאמֶר לוֹ כִּי אִם־נִשְׁמְרוּ הַנְּעָרִים לֹא
וְיֵעֶן הַכֹּהֵן וַיֹּאמֶר לוֹ כִּי אִם־נִשְׁמְרוּ הַנְּעָרִים לֹא
וְיֵעֶן הַכֹּהֵן וַיֹּאמֶר לוֹ כִּי אִם־נִשְׁמְרוּ הַנְּעָרִים לֹא

בְּתַמוּל שְׁלֹשִׁים בְּצֵאתִי וּבִיהוּוּ כְּלֵי-הַנְּעָרִים קִדְּשׁ
וְהוּא הַדָּךְ חֵל וְאַף כִּי הַיּוֹם יִקְדָּשׁ בְּכֹלֵי:

5. (21:6 in Heb.) waya`an Dawid 'eth-hakohen wayo'mer lo ki 'im-'ishah
'atsurah-lanu kith'mol shil'shom b'tse'thi wayih'yu k'ley-han'arim qodesh
w'hu' derek chol w'aph ki hayom yiq'dash bakeli.

1Sam21:5 Dawid answered the priest and said to him, Surely women have been kept from us as yesterday and the third day when I came out and the vessels of the young men were holy, and it is in a manner common; and also, surely today it is sanctified in the vessels.

<6> καὶ ἀπεκρίθη Δαυιδ τῷ ἱερεὶ καὶ εἶπεν αὐτῷ
Ἄλλα ἀπὸ γυναικὸς ἀπεσχήμεθα ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν·
ἐν τῷ ἐξελθεῖν με εἰς ὁδὸν γέγονε πάντα τὰ παιδάρια ἡγνισμένα,
καὶ αὐτὴ ἡ ὁδὸς βέβηλος, διότι ἁγιασθήσεται σήμερον διὰ τὰ σκεύη μου.

6 kai apekrithē Daudid tō hierēi kai eipen autō

And David answered to the priest, and said to him,

Alla apo gynaikos apeschēmetha echthes

Yes, even from a woman we have been at a distance from yesterday

kai tritēn hēmeran; en tō exelthein me

and the third day before. In my coming forth

eis hodon gegone panta ta paidaria hēgnismena, kai autē hē hodos bebēlos,

for the journey have been all the servants purified; but this journey is profane,

dioti hagiasthēsetai sēmeron dia ta skeuē mou.

for today it shall be sanctified on account of my weapons.

וְהוּא הַדָּךְ חֵל וְאַף כִּי הַיּוֹם יִקְדָּשׁ בְּכֹלֵי
:זַבְחֵי-לֶחֶם שֶׁנִּשְׁמַר מִלְּפָנֵי יְהוָה לְשׂוֹמְרֵי הַיּוֹם הַלְּקָחוּ
הַפָּנִים הַמּוֹסְרִים מִלְּפָנֵי יְהוָה לְשׂוֹמְרֵי הַיּוֹם הַלְּקָחוּ
:זַבְחֵי-לֶחֶם שֶׁנִּשְׁמַר מִלְּפָנֵי יְהוָה לְשׂוֹמְרֵי הַיּוֹם הַלְּקָחוּ

6. (21:7 in Heb.) wayiten-lo hakohen qodesh ki lo'-hayah sham lechem ki-'im-lechem
hapanim hamusarim milliph'ney Yahúwah lasum lechem chom b'yom hilaq'cho.

1Sam21:6 So the priest gave him consecrated bread; for there was no bread there but the showbread which was removed from before ~~the presence~~, to put hot bread in the day when it was taken away.

<7> καὶ ἔδωκεν αὐτῷ Ἀβιμελεχ ὁ ἱερεὺς τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως,
ὅτι οὐκ ἦν ἐκεῖ ἄρτος ὅτι ἀλλ' ἡ ἄρτοι τοῦ προσώπου οἱ ἀφηρημένοι
ἐκ προσώπου κυρίου παρατεθῆναι ἄρτον θερμὸν ἢ ἡμέρα ἔλαβεν αὐτούς.

7 kai edōken autō Abimelech ho hierēus tous artous tēs protheseōs,

And gave to him Ahimelech the priest bread loaves of the place setting,

hoti ouk ēn ekei artos hoti all' ē artoi tou prosōpou

for there was no there bread loaf, but only bread loaves of the presence,

hoi aphērēmenoi ek prosōpou kyriou

the loaves being removed before the presence of YHWH,

paratethēnai arton thermon hē hēmera elaben autous.

so as to place near bread loaves the hot in which day he took them.

אֲבִיר אֶחָד מִן אֲבִירֵי הָרְעִים אֲשֶׁר לְשָׁאוּל׃
חֲנֹשֶׁת אִישׁ מֵעֲבָדֵי שָׁאוּל בַּיּוֹם הַהוּא נִעְצָר לְפָנָי יְהוָה
וְשִׁמוֹ הָאֵג הָאֶדְוִי אֲבִיר הָרְעִים אֲשֶׁר לְשָׁאוּל׃

7. (21:8 in Heb.) w'sham 'ish me'ab'dey Sha'ul bayom hahu' ne'tsar liph'ney Yahúwah ush'mo Do'eg ha'Adomi 'abir haro'im 'asher l'Sha'ul.

1Sam21:7 Now one of the servants of Shaul was there on that day, detained before **אֶחָד**; and his name was Doeg the Adomite, the chief of the shepherds which were to Shaul.

<8> καὶ ἐκεῖ ἦν ἐν τῶν παιδαρίων τοῦ Σαουλ
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ συνεχόμενος νεεσσαραν ἐνώπιον κυρίου,
καὶ ὄνομα αὐτῷ Δωγκ ὁ Σύρος νέμων τὰς ἡμιόνους Σαουλ.

8 kai ekei en hen tōn paidariōn tou Saoul en tē hēmerā ekeinē

And there was a certain one there of the servants of Saul in that day,
synechomenos neessaran enōpion kyriou,
being held before YHWH,

kai onoma autō Dōēk ho Syros nemōn tas hēmionous Saoul.

and the name to him was Doeg the Edomite, tending the mules of Saul.

טוֹיֵאמֶר הַיּוֹד לְאַחִימֶלֶךְ וְאֵין יֵשׁ-פֶה תַּחַת-יָדָךְ חֲנִית
אוֹ-חֶרֶב כִּי גַם-חֶרֶבִי וְגַם-כִּלֵּי לְאֵ-לִקְחָתִי בְיָדִי
כִּי-הָיָה דְבַר-הַמֶּלֶךְ גָּחוּץ׃ ׀

8. (21:9 in Heb.) wayo'mer Dawid la'Achimelek w'in yesh-poh thachath-yad'ak chanith 'o-chareb ki gam-char'bi w'gam-kelay lo'-laqach'ti b'yadi ki-hayah d'bar-hamelek nachuts.

1Sam21:8 Dawid said to Achimelek, Now is there not here under your hand a spear or a sword? For I have neither brought my sword and again nor my weapons in my hand, because the king's matter was urgent.

<9> καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Αβιμελεχ Ἴδὲ εἰ ἔστιν ἐνταῦθα ὑπὸ τὴν χειρὰ σου δόρυ ἢ ρομφαία, ὅτι τὴν ρομφαίαν μου καὶ τὰ σκεύη οὐκ εἴληφα ἐν τῇ χειρὶ μου, ὅτι ἦν τὸ ῥῆμα τοῦ βασιλέως κατὰ σπουδῆν.

9 kai eipen Dauid pros Abimelech

And David said to Ahimelech,

Ide ei estin entautha hypo tēn cheira sou dory ē hromphaia,

See if there is here under your hand a spear or broadsword!

hoti tēn hromphaian mou kai ta skeuē ouk eilēpha en tē cheiri mou,

for my broadsword or weapons I have not taken in my hand,

hoti en to hrēma tou basileōs kata spoudēn.

for the matter of the king was in haste.

פּוֹסֵף xכּוּצָא-אִוּא כּוּאִוּוֹא xכּוּוֹלִי אִוּוּוּ אִוּוּוּוּ אִוּוּוּוּ 10
אִוּוּוּוּוּ כּוּאִוּא אִוּוּוּוּ אִוּוּוּוּוּ אִוּוּוּוּוּ אִוּוּוּוּוּ אִוּוּוּוּוּ
אִוּוּוּוּ אִוּוּוּוּוּ אִוּוּוּוּוּ אִוּוּוּוּוּ אִוּוּוּוּוּ אִוּוּוּוּוּ אִוּוּוּוּוּ
אִוּוּוּוּוּ אִוּוּוּוּוּ אִוּוּוּוּוּ אִוּוּוּוּוּ אִוּוּוּוּוּ אִוּוּוּוּוּ אִוּוּוּוּוּ

וַיֹּאמֶר הַכֹּהֵן חֶרֶב וְגִלְיָת הַפִּלִשְׁתִּי אֲשֶׁר-הַכִּיתָ בְּעֵמֶק
הָאֵלָה הִנֵּה-הִיא לִוְטָה בְּשִׁמְלָה אַחֲרַי הָאֵפוֹד
אִם-אַתָּה תִּקַּח-לָךְ קַח כִּי אֵין אַחֶרֶת זִוּלָתָהּ בְּזֶה
וַיֹּאמֶר דָּוִד אֵין כְּמוֹהָ תִּנְגַּח לִי:

9. (21:10 in Heb.) wayo'mer hakohen chereb Gal'yath haP'lish'ti
'asher-hikiath b'`emeq ha'Elah hinneh-hi' lutah basim'lah 'acharey ha'ephod
'im-'othah tiqach-'l'ak qach hi 'eyn 'achereth zulathah bazeh
wayo'mer Dawid 'eyn kamoah t'nenah li.

1Sam21:9 Then the priest said, The sword of Goliath the Philistine,
whom you killed in the valley of Elah, behold, it is wrapped in a cloth behind the ephod;
if you would take it for yourself, take it. For there is no other except it here.
And Dawid said, There is none like it; give it to me.

<10> καὶ εἶπεν ὁ ἱερεὺς Ἴδου ἡ ῥομφαία Γολιαθ τοῦ ἀλλοφύλου,
ὃν ἐπάταξας ἐν τῇ κοιλάδι Ἡλα, καὶ αὐτὴ ἐνειλημένη ἐν ἱματίῳ·
εἰ ταύτην λήμψῃ σεαυτῷ, λαβέ, ὅτι οὐκ ἔστιν ἕτερα πάρεξ ταύτης ἐνταῦθα.
καὶ εἶπεν Δαυιδ Ἴδου οὐκ ἔστιν ὡσπερ αὐτή, δός μοι αὐτήν.

10 kai eipen ho hiereus Idou hē hromphaia Goliath tou allophylou,
And said the priest, Behold, the broadsword of Goliath the Philistine
hon epataxas en tē koiladi Ēla, kai autē eneilēmenē en himatiō;
whom you struck in the valley of Ela. And it is wrapped in a cloak:
ei tautēn lēmpsē seautō, labe, hoti ouk estin hetera parex tautēs entautha.
if this you take for yourself, take! for there is none other besides it here.
kai eipen Daid Idou ouk estin hōsper autē, dos moi autēn.
And David said, Behold, There is none as it, give it to me!

לְוִטָה כּוּאִוּוּוּוּ כּוּאִוּוּוּוּוּ אִוּוּוּוּוּ אִוּוּוּוּוּ אִוּוּוּוּוּ 11
אִוּוּוּוּוּ אִוּוּוּוּוּ אִוּוּוּוּוּ אִוּוּוּוּוּ אִוּוּוּוּוּ אִוּוּוּוּוּ אִוּוּוּוּוּ

וַיָּקָם דָּוִד וַיִּבָּרַח בַּיּוֹם-הַהוּא מִפְּנֵי שָׂאוּל
וַיָּבֹא אֶל-אַכִישׁ מֶלֶךְ גֹּת:

10. (21:11 in Heb.) wayaqam Dawid wayib'rach bayom-hahu' mip'ney Sha'ul
wayabo 'el-'Akish melek Gath.

1Sam21:10 Then Dawid arose and fled on that day from the face of Shaul,
and went to Akish king of Gath.

<11> καὶ ἔδωκεν αὐτήν αὐτῷ· καὶ ἀνέστη Δαυιδ
καὶ ἔφυγεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ προσώπου Σαουλ.
Καὶ ἦλθεν Δαυιδ πρὸς Ἀγχους βασιλέα Γεθ.

11 kai edōken autēn autō; kai anestē Dawid

And he gave it to him. And David rose up
 kai ephygen en tē hēmera ekeinē ek prosōpou Saoul.
 and fled in that day from the presence of Saul.
 Kai ēthen David pros Agchous basilea Geth.
 And David came to Agchous king of Geth.

כַּיְצָא אֲחִישַׁי מִלְּפָנֵי שָׁאֻל וַיִּשְׂרָץ בַּיּוֹם הַהוּא מִלְּפָנֵי שָׁאֻל
 וַיָּבֹא דָוִד אֶל-אֲחִישַׁי מֶלֶךְ-גֵּת
 וַיֹּאמְרוּ עֲבָדֵי אֲכִישַׁי הֲלוֹא-זֶה דָּוִד מֶלֶךְ הָאָרֶץ הַלּוֹא
 לָזָה יַעֲנֶנּוּ בְּמַחְלוֹת לֵאמֹר הֲפֹה שְׂאוּל בְּאַלְפֵי וְדָוִד בְּרַבְבֹּתָיו׃

11. (21:12 in Heb.) wayo'm'ru `ab'dey 'Akish 'elayu halo'-zeh Dawid melek ha'arets halo' lazeh ya`anu bam'choloth le'mor hikah Sha'ul ba'alapho w'Dawid b'rib'botho.

1Sam21:11 But the servants of Akish said to him, Is this not Dawid the king of the land? Is it not of this one they sang in dances, saying, Shaul has slain his thousands, and Dawid his ten thousands?

<12> καὶ εἶπαν οἱ παῖδες Ἀγχοῦς πρὸς αὐτόν Οὐχὶ οὗτος Δαυὶδ ὁ βασιλεὺς τῆς γῆς; οὐχὶ τούτῳ ἐξῆρχον αἱ χορεύουσαι λέγουσαι Ἐπάταξεν Σαουλ ἐν χιλιάσιν αὐτοῦ καὶ Δαυὶδ ἐν μυριάσιν αὐτοῦ;

12 kai eipan hoi paides Agchous pros auton Ouchi houtos Dawid ho basileus tes ges? And said the servants of Agchous to him, not this Is David the king of the land?

ouchi toutō exērchon hai choreuousai legousai

Did not to this one taking the lead the women joining in a dance, saying,

Epataxen Saoul en chilian autou kai Dawid en myriasin autou?

Saul struck his thousands, and David his ten thousands?

וַיִּשֶׁם דָּוִד אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּלִבּוֹ
 וַיִּרָא מְאֹד מִפְּנֵי אֲכִישַׁי מֶלֶךְ-גֵּת׃

12. (21:13 in Heb.) wayasem Dawid 'eth-had'barim ha'eleh bil'babo wayira' m'od mip'ney 'Akish melek-Geth.

1Sam21:12 Dawid laid these words up in his heart, and was exceedingly afraid of the face of Akish king of Geth.

<13> καὶ ἔθετο Δαυὶδ τὰ ῥήματα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ καὶ ἐφοβήθη σφόδρα ἀπὸ προσώπου Ἀγχοῦς βασιλέως Γεθ.

13 kai etheto Dawid ta hrēmata en tē kardiā autou

And David put these words in his heart,

kai ephobēthē sphodra apo prosōpou Agchous basileōs Geth.

and feared exceedingly before the face of Agchous king of Geth.

וַיִּשְׁנֶנּוּ אֶת-טַעְמוֹ בְּעֵינֵיהֶם וַיִּתְהַלֵּל בְּיָדָם
 וַיִּשְׂרָץ דָּוִד מִלְּפָנֵי שָׁאֻל וַיָּבֹא אֶל-אֲחִישַׁי מֶלֶךְ-גֵּת
 וַיֹּאמְרוּ עֲבָדֵי אֲכִישַׁי הֲלוֹא-זֶה דָּוִד מֶלֶךְ הָאָרֶץ הַלּוֹא לָזָה יַעֲנֶנּוּ בְּמַחְלוֹת לֵאמֹר הֲפֹה שְׂאוּל בְּאַלְפֵי וְדָוִד בְּרַבְבֹּתָיו׃

וַיִּתֵּן עַל־פִּלְתוֹת הַשַּׁעַר וַיִּזְקַד חִירוֹ אֶל־זָקְנוֹ:

13. (21:14 in Heb.) way'shano 'eth-ta'mo b'eyneyhem wayith'holel b'yadam way'thaw `al-dal'thoth hasha`ar wayored riro 'el-z'qano.

1Sam21:13 So he disguised his behavior before their eyes, and pretended himself in their hands, and scribbled on the doors of the gate, and let his saliva run down into his beard.

<14> καὶ ἡλλοίωσεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ προσεποιήσατο ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ἐτυμπάνιζεν ἐπὶ ταῖς θύραις τῆς πόλεως καὶ παρεφέρετο ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ καὶ ἔπιπτεν ἐπὶ τὰς θύρας τῆς πύλης, καὶ τὰ σίελα αὐτοῦ κατέρρει ἐπὶ τὸν πώγωνα αὐτοῦ.

14 kai ἔλλοιōsen to prosōpon autou enōpion autou

And he changed his countenance before them.

kai prosepoiēsato en tē hēmerā ekeinē

And feigned himself a false character in that day,

kai etympanizen epi tais thyras tēs poleōs kai parephereto en tais chersin autou

and fell upon the doors of the city, and carried about with his hands,

kai epipten epi tas thyras tēs pylēs, kai ta siela autou katerrei epi ton pōgōna autou.

And fell upon the doors of the gate, and his spittle ran down upon his beard.

וַיִּזְקַד חִירוֹ אֶל־זָקְנוֹ וַיִּתֵּן עַל־פִּלְתוֹת הַשַּׁעַר וַיִּזְקַד חִירוֹ אֶל־זָקְנוֹ

טו וַיֹּאמֶר אָכִישׁ אֶל־עֲבָדָיו הֲנִה תָרָאוּ אִישׁ מִשְׁתַּגֵּעַ לָמָּה תָבִיאוּ אֹתוֹ אֵלָי:

14. (21:15 in Heb.) wayo'mer 'Akish 'el-'abadayu hinneh thir'u 'ish mish'tage`a lamah tabi'u 'otho 'elay.

1Sam21:14 And Akish said to his servants, Behold, you see the man is showing madness. Why do you bring him to me?

<15> καὶ εἶπεν Αἰγχους πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ Ἴδου ἴδετε ἄνδρα ἐπίλημpton· ἵνα τί εἰσηγάγετε αὐτὸν πρὸς με;

15 kai eipen Agchous pros tous paidas autou Idou

And Agchous said to his servants, Behold,

idete andra epilēpton; hina ti eisēgagete auton pros me?

you see a man overcome by convulsions! Why did you bring him to me?

וַיִּזְקַד חִירוֹ אֶל־זָקְנוֹ וַיִּתֵּן עַל־פִּלְתוֹת הַשַּׁעַר וַיִּזְקַד חִירוֹ אֶל־זָקְנוֹ

טז חָסַר מְשֻׁגָעִים אָנִי כִּי־הִבֵּאתֶם אֶת־זֶה לְהַשְׁתַּגֵּעַ עָלָי הַזֶּה יָבוֹא אֶל־בֵּיתִי: ׀

15. (21:16 in Heb.) chasar m'shuga'im 'ani ki-habe'them 'eth-zeh l'hish'tage`a `alay hazeh yabo' 'el-beythi.

1Sam21:15 Do I lack madmen, that you have brought this one to show madness besides me? Shall this one come into my house?

<16> ἢ ἐλαττοῦμαι ἐπιλήπτων ἐγώ, ὅτι εἰσαγειόχατε αὐτὸν ἐπιλημπτεῦσθαι
πρὸς με; οὗτος οὐκ εἰσελεύσεται εἰς οἰκίαν.

16 ē elattoumai epilēptōn egō, hoti eisageiochate auton

Am I in want of madmen, that you have brought him in
epilēpteuesthai pros me? houtos ouk eiseleusetai eis oikian.

to me to play the madman? He shall not come into the house.